

UGOVOR O NABAVCI USLUGE

Ovaj ugovor zaključen je između:

Naručioca: Ministarstvo pravde sa sjedištem u Podgorici, ulica Vuka Karadžića br. 3, PIB: 11070094, koga zastupa v.d. sekretara, Đorđije Ivanović, (u daljem tekstu: Naručilac)

i

Ponudača: Centar za strane jezike i prevođenje "Double L" doo sa sjedištem u Podgorici, ulica Studentska broj 37, PIB: 02346397, Broj računa: 520-19427-91, Naziv banke: Hipotekarna banka, koga zastupa Slaviša Šćekić, izvršni direktor (u daljem tekstu: Izvršilac).

OSNOV UGOVORA:

Zahtjev za dostavljanje ponuda za jednostavnu nabavku usluge – Usluge pisanog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde (partija 1), broj: 108804 od 24.02.2026. godine;
Ponuda ponudača „**Double L**“ doo broj: 154315 od 02.03.2026. godine;
Broj i datum Obavještenja o ishodu postupka broj: 04-426/26-1790/2 od 12.03.2026. godine.

Član 1

Predmet ovog ugovora je nabavka usluge – Usluge pisanog prevođenja za potrebe Ministarstva pravde (partija 1), prema Zahtjevu za dostavljanje ponuda za jednostavnu nabavku broj: 108804 od 24.02.2026. godine, ponudi Izvršioca sa specifikacijom broj: 154315 od 02.03.2026. godine i Obavještenju o ishodu postupka broj: 04-426/26-1790/2 od 12.03.2026. godine.

- 1) Pisano prevođenje sa crnogorskog jezika na engleski jezik radnih ili zvaničnih dokumenata državnih organa koji se prevode radi komunikacije sa organima Evropske unije
- 2) Pisano prevođenje sa engleskog na crnogorski jezik radnih ili zvaničnih dokumenata Evropske unije koji se prevode radi komunikacije sa organima Evropske unije

Član 2

Ponudač se obavezuje da Naručiocu sukcesivno pruža uslugu specificiranu članom 1 ovog ugovora, a Naručilac se obavezuje da plati ponudaču vrijednost usluge prema prihvaćenoj cijeni iz Ponude broj broj: 154315 od 02.03.2026. godine.

CIJENA I USLOVI PLAĆANJA

Član 3

Ukupna vrijednost jedinične usluge, prema prihvaćenoj ponudi broj 154315 od 02.03.2026. godine iznosi **23,50 € bez uračunatog PDV-a.**

PDV: 7,56 €

Ugovor se potpisuje na iznos procijenjene vrijednosti nabavke uz poštovanje jeidničnih cijena ponude u iznosu od **20.000,00 € bez uračunatog PDV-a.**

PDV: 4.200,00 €

Član 4

Ugovorena vrijednost usluge podrazumijeva – Usluge pisanog prevođenja.

Isporučeni tekstovi moraju ispunjavati sljedeće kriterijume:

- svi prevodi moraju biti lektorisani, ispravljeni i provjereni u smislu poštovanja gramatike i pravopisa;
- svaki prevedeni dokument mora biti isporučen u definisanom roku. Prihvatanje zadatka podrazumijeva prihvatanje naznačenog datuma za isporuku prevoda i samim tim obaveze da se isti poštuje. Moguća odlaganja u isporuci prevoda prouzrokovana višom silom moraju biti blagovremeno prijavljena naručiocu i to najmanje 24 časa prije isteka roka za isporuku.
- Naručilac dostavlja ponuđaču dokumenta za prevođenje u elektronskoj formi i poštom.

Član 5

Ugovorne strane su saglasne da će Naručilac isplaćivati ugovorenu cijenu po pruženoj usluzi sukcesivno, 30 dana od dana dostavljanja fakture i izvještaja o izvršenim uslugama prevođenja, na žiro račun ponuđača kod Hipotekarna banke broj 520-19427-91.

ROK VAŽENJA I MJESTO IZVRŠENJA

Član 6

Izvršilac se obavezuje da ugovorenu uslugu vrši do potrošnje procijenjene vrijednosti nabavke ili godinu dana od dana zaključenja ugovora, u zavisnosti koji od ova dva uslova bude prije ispunjen.

Mjesto izvršenja: Ministarstvo pravde, Ul. Vuka Karadžića broj 3, 8100 Podgorica.

GARANCIJA KVALITETA

Član 7

Izvršilac garantuje da:

- na raspolaganju ima u svakom trenutku 4 prevodioca koji će biti angažovani na poslovima tokom trajanja ugovora na zahtjev naručioca.

RASKID UGOVORA

Član 8

Ugovorne strane su saglasne da do raskida ovog Ugovora može doći ako Ponuđač ne bude izvršavao svoje obaveze u rokovima i na način predviđen Ugovorom:

- U slučaju kada Naručilac ustanovi da kvalitet usluge koja je predmet ovog ugovora ili način na koje se pruža, odstupa od traženog, odnosno ponuđenog kvaliteta iz ponude Ponuđača,
- U slučaju da se Ponuđač ne pridržava svojih obaveza i u drugim slučajevima nesavjesnog obavljanja posla.

Ukoliko jedna od ugovornih strana ne izvrši svoje ugovorne obaveze, druga ugovorna strana može raskinuti Ugovor, uz prethodno pisano upozorenje druge strane, a sve posljedice eventualnog raskida Ugovora, snosiće ugovorna strana koja nije izvršila svoje ugovorne obaveze.

VII ANTIKORUPCIJSKA KLAUZULA

Član 9

Ugovor o javnoj nabavci koji je zaključen uz kršenje antikorupcijskih pravila u skladu sa odredbama člana 25 Pravilnika o načinu sprovođenja jednostavnih nabavki („Sl. list CG“ 16/2023, 20/2023 i 36/2023) ništav je.

VIII OSTALE ODREDBE

Član 10

Ponuđač i njegovo osoblje se obavezuje da u toku važenja ovog Ugovora, kao i u roku od 3 godine po isteku ovog ugovora, ne iznose bilo kakve službene ili povjerljive informacije u vezi ovog Ugovora, poslova i aktivnosti Naručioca, bez prethodne pisane saglasnosti Naručioca.

Član 11

Eventualne nesporazume koji mogu da se pojave u vezi ovog Ugovora ugovorne strane će pokušati da riješe sporazumno. U protivnom, ugovara se nadležnost suda u Podgorici.

Član 12

Ovaj ugovor je pravno valjano zaključen i potpisan od dolje navedenih ovlašćenih zakonskih zastupnika strana ugovora i sačinjen je u 6 (šest) istovjetnih primjerka, od kojih su po 3 (tri) primjerka za svaku od ugovornih strana.

NARUČILAC
Đorđije Ivanović,
VD sekretara



IZVRŠILAC
Slaviša Šćekić,
izvršni direktor

